

Liebe Fachkräfte!

Die Kindergartenzeit ist geprägt durch zahlreiche Feste und Feiern, die neu zugewanderten oder bereits länger in Deutschland lebenden Migranteneltern möglicherweise fremd oder unbekannt sind. Fachkräfte aus den Kindertagesstätten gaben uns die Rückmeldung, dass die Informationen zum Ablauf der Feste und Feiern diese Eltern oftmals nicht erreichen. Im Rahmen eines InMigra-KiD-Integrationsbeauftragten-Netzwerktreffens der Kindergärten haben daher die Teilnehmer/innen in Workshops informierende Sätze in einfacher Form zu verschiedenen Festen und Anlässen erarbeitet. Das Material wurde im Anschluss von den InMigra-KiD-Sprachmittlern in 13 Sprachen übersetzt und steht nun allen Fachkräften aus dem InMigra-KiD-Netzwerk zur Verfügung.

Um diese mehrsprachigen Sätze optimal nutzen zu können, beachten Sie bitte folgende Informationen:

Feste und Feiern in kirchlichen und nicht kirchlichen Einrichtungen werden unterschiedlich gestaltet. Daher war es nicht möglich, eine für alle Kindergärten einheitliche mehrsprachige Vorlage zu erstellen.

- Wir haben daher verschiedene **Alternativen** in die Text-Abschnitte eingebunden.
- **Sätze, die für Ihre Einrichtung nicht benötigt werden, können Sie beim Kopieren einfach abdecken.**

Die übersetzten Texte sind bewusst kurz gestaltet und sollen Ihren regulären Elternbrief zum jeweiligen Fest nicht ersetzen, sondern können zusätzlich zur besseren Verständigung ausgeteilt werden.

In allen Sprachen steht jeweils oben der deutsche Satz und direkt darunter (teilweise auch direkt daneben) der übersetzte Satz oder das übersetzte Wort.

- Einige Felder sind **vor dem Austeilen an die Eltern** von den Erziehern auszufüllen: zum Beispiel das Datum, der Name des Kindes (insbesondere bei Geschwistern) oder ob das Fest mit oder ohne Eltern stattfindet.
- Andere Felder dienen zur **Rückmeldung** und sind von den Eltern selbst auszufüllen: zum Beispiel Ja- / Nein-Kästchen.

Wir wünschen schöne Feste und Feiern und hoffen, dass Ihnen die Übersetzungen hilfreich sind!

Ihr InMigra-KiD-Team

Wenn Sie Fragen zu den Übersetzungen haben, schreiben Sie bitte eine E-Mail an:
inmigrakid@regensburg.de

St. Martin:

Am _____ feiern wir das Fest Sankt Martin / das Laternen-Fest.

Me _____ festojmë festivalin Sankt Martin/ Festivalin e laternes (fenerit).

- Zusammen mit den Eltern - **së bashku me Prindërit**
 Ohne Eltern - **pa Prindër**

Beginn - **Fillon në ora:** _____ Uhr

Ort / Treffpunkt - **vendi i takimit:** _____

Ende - **Përfundon në ora:** _____ Uhr

Um _____ Uhr findet die Feier in der Kirche _____ statt.

Në ora _____ mbahet festimi në Kishë _____ (Name Kirche).

Mein Kind _____ darf an der Feier in der Kirche teilnehmen:

Fëmiu im _____ mund të marr pjesë në festimin në Kishë:

ja - **po** nein - **jo**

Mein Kind _____ darf an der Aufführung teilnehmen:

Fëmiu im _____ mund të marr pjesë në shfaqje:

ja - **po** nein - **jo**

Um _____ Uhr findet unser Umzug mit Laternen statt.

Në ora _____ zhvillohet një paradë me fener.

Ich / Wir komme/n mit unserem Kind zum Laternen-Umzug:

Unë/ ne vijmë me fëmiun tonë në paradën e fenerave:

ja - **po** nein - **jo**

Die Aufsichtspflicht für die Kinder liegt während dem Laternen-Umzug bei den Eltern.

Prindërit jan përgjegjës për mbikqyrjen gjat lëvizjes së fenerit.

Nikolaus:

Am _____ um _____ Uhr feiern wir das Nikolaus-Fest.

Me _____ (Datum) **në ora** _____ (Uhrzeit) **festojmë festivalin e Nikolausit.**

- Zusammen mit den Eltern - **së bashku me Prindërit**
- Ohne Eltern - **pa Prindër**

Es kommt ein Nikolaus zu uns in die Einrichtung, der zu den Kindern ein paar Worte spricht und für jedes Kind ein kleines Geschenk dabei hat.

Një babadimër na vjen në qendër, u flet disa fjal fëmijëve dhe sjell nga një dhuratë të vogël për secilin fëmijë.

Wir freuen uns, wenn Ihr Kind dabei sein kann!

Ne gëzohemi që femiu juaj të jet aty!

Weihnachten:

Am _____ um _____ Uhr feiern wir in unserer Einrichtung Weihnachten.

Me _____ në ora _____ festojmë Krishtlindjet në qendrën ton.

Zusammen mit den Eltern - **së bashku me Prindërit**

Ohne Eltern - **pa Prindër**

Um _____ Uhr findet die Feier in der Kirche _____ statt.

Në ora _____ mbahet festimi në Kishë _____ (Name Kirche).

Mein Kind _____ darf an der Feier in der Kirche teilnehmen:

Fëmiu im _____ mund të marr pjesë në festimin në Kishë:

ja - **po** nein - **jo**

Mein Kind _____ darf an der Aufführung teilnehmen:

Fëmiu im _____ mund të marr pjesë në shfaqje:

ja - **po** nein - **jo**

Wir freuen uns, wenn Ihr Kind dabei sein kann!

Ne gëzohemi që femiu juaj të jet aty!

Die Kinder brauchen an diesem Tag keine Brotzeit.

Atë ditë fëmijet nuk kanë nevoj të marrin ushqim nga shtëpia.

Fasching:

Am _____ feiern wir Fasching.

Ne festojm këtë karneval me _____.

Zusammen mit den Eltern - **së bashku me Prindërit**

Ohne Eltern - **pa Prindër**

Beginn - **Fillon në ora:** _____ Uhr

Ende - **Përfundon në ora:** _____ Uhr

Die Kinder dürfen sich an diesem Tag verkleiden!

Fëmijët në këtë ditë mund të vishen me kostyme!

Mein Kind _____ darf geschminkt werden:

Fëmiu im _____ guxon të ngjyroset (shminkohet) :

ja - **po** nein - **jo**

Wir freuen uns, wenn Ihr Kind dabei sein kann!

Ne gëzohemi që fëmiu juaj të jet aty!

Die Kinder brauchen an diesem Tag keine Brotzeit.

Atë ditë fëmijët nuk kanë nevojë të marrin ushqim nga shtëpia.

Ostern:

Am _____ feiern wir in der Einrichtung Ostern.

Me _____ festojm festën e pashkëve në qendrën tonë.

- Zusammen mit den Eltern - **së bashku me Prindërit**
- Ohne Eltern - **pa Prindër**

Beginn - **Fillon në ora:** _____ Uhr

Ende - **Përfundon në ora:** _____ Uhr

Jedes Kind darf an dem Tag sein Osternest suchen.

Këtë ditë secili fëmij mund të kërkoj shportën e tij të pashkëve.

Wir freuen uns, wenn Ihr Kind dabei sein kann!

Ne gëzohemi që femiu juaj të jet aty!

Die Kinder brauchen an diesem Tag keine Brotzeit.

Atë ditë fëmijët nuk kanë nevojë të marrin ushqim nga shtëpia.

Sommerfest:

Am _____ feiern wir unser Sommer-Fest.

Me _____ festojm festën tonë verore.

- Zusammen mit den Eltern - **së bashku me Prindërit**
- Ohne Eltern - **pa Prindër**

Beginn - **Fillon në ora:** _____ Uhr

Ende - **Përfundon në ora:** _____ Uhr

Wir freuen uns, wenn Ihr Kind dabei sein kann!

Ne gëzohemi që fëmiju juaj të jet aty!

Die Aufsichtspflicht für die Kinder liegt während dem Fest bei den Eltern.

Prindërit jan përgjegjës për mbikqyrje të fëmijëve gjat mbajtjes së festës.

Bitte bringen Sie eigenes Besteck und Geschirr mit.

Ju lutemi të sillni pjatat dhe lugët e juaja!

Ich / Wir komme/n zum Fest:

Unë/ Ne vijmë në festë:

- ja - **po**
Anzahl Erwachsene - **Numri i të rriturve:** _____
Anzahl Kinder - **Numri i fëmijëve:** _____

- nein - **jo**

Geburtstag:

Wir möchten am _____ den Geburtstag Ihres Kindes bei uns in der Einrichtung feiern.

Ne dëshirojm të festojm ditëlindjen e fëmiut tuaj në qendrën tonë në

_____.

- Zusammen mit den Eltern - **së bashku me Prindërit**
- Ohne Eltern - **pa Prindër**

Wir singen für das Kind und ehren es an diesem Tag besonders. Ihr Kind bekommt auch ein kleines Geschenk von der Einrichtung.

Ne këndojmë për fëmiun dhe e nderojm veqanërisht atë ditë. Fëmiu juaj do ta marr gjithashtu një dhuratë të vogël nga qendra.

Es wäre schön, wenn Sie ein Geburtstags-Essen für die Kinder in der Gruppe mitbringen können, zum Beispiel einen Kuchen.

Do te ishte mirë nëse mund të sillni atë ditë një ushqim për femijët e grupit, për shembull një ëmbëlsirë.

Manche Kinder dürfen aus verschiedenen Gründen einige Lebensmittel nicht essen.

Disa fëmijë nuk lejohen të han disa ushqime për arsye të ndryshme.

Diese Bilder zeigen die Lebensmittel, die im Geburtstags-Essen nicht enthalten sein dürfen:

Këto foto tregojnë ushqimet që nuk duhet të përfshihen në ushqimin e ditëlindjes:



Übernachtung:
Qëndrimi gjatë natës:

Datum - **Data:** _____

- Zusammen mit den Eltern - **së bashku me Prindërit**
 Ohne Eltern - **pa Prindër**

Beginn - **Fillon në ora:** _____ Uhr

Ende - **Përfundon (të nesërmen) në ora:** _____ Uhr

Ihr Kind braucht:

Fëmiu juaj ka nevojë për:

- Decke oder Schlafsack - **Batanije ose thes gjumi**
- Kissen - **Jastëk**
- Schlafanzug - **Pizhame**
- Zahnbürste, Waschsachen, kleines Handtuch - **Furqe e dhëmbëve, lavanderi, peshqir i vogël**
- Wechselwäsche für den nächsten Tag - **Veshje rezervë për ditën e ardhshme**

Am nächsten Morgen frühstücken wir gemeinsam.

Të nesërmen do të ham mëngjes së bashku.

Jedes Kind soll dazu etwas mitbringen.

Secili fëmij duhet të sjell diçka me veti.

Mein Kind bringt mit - **Fëmiu im sjell:** _____